

Из Катутлла (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

Из Катутлла

автор *Афанасий Афанасьевич Фет* (1820—1892)

- [Предисловие](#)
- [5. К Лезбии \(«Жить и любить давай, о Лезбия, со мной!..»\)](#) («*Viuamus, mea Lesbia, atque amemus. . .*»)
- [27. К мальчику-прислужнику \(«Фалерна старого, служитель-мальчик, нам. . .»\)](#) («*Minister vetuli puer Falerni. . .*»)
- [29. «Кто это видеть может, кто перенесёт. . .»](#) («*Quis hoc potest uidere, quis potest pati. . .*»)
- [51. «Тот богоравный был избран судьбою. . .»](#) («*Ille mi par esse deo uidetur. . .*»)
- [52. «Что ж ты, Катутлл? Почему умирать ещё медлишь?..»](#) («*Quid est, Catulle? quid moraris emori?..*»)
- [85. «Хоть ненавижу, люблю. Зачем же? — пожалуй, ты спросишь. . .»](#) («*Odi et amo. Quare id faciam fortasse requiris. . .*»)
- [105. «Хлыщ говорят, захотел на Пимплеюскую гору подняться. . .»](#) («*Mentula conatur Pipleum scandere montem. . .*»)

Источник — [«https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Из_Катутлла_\(Фет\)&oldid=130258»](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Из_Катутлла_(Фет)&oldid=130258)

К Лезбии (Катулл/Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

К Лезбии

автор *Гай Валерий Катулл* (ок. 87 до н. э.—ок. 54 до н. э.), пер. *Афанасий Афанасьевич Фет* (1820—1892)

Язык оригинала: латинский. Название в оригинале: **5. «*Vivamus, mea Lesbia, atque amemus...*»**. — Оpubл.: 1850^[1]. Источник:

Мастера русского стихотворного перевода / Вступительная статья, подготовка текста и примечания *Е. Г. Эткинда*. — Л.:

Советский писатель, 1968. — Т. 1. — С. 480 — (Библиотека поэта). • См. также переводы *Корша* и *Пиотровского*.

К Лезбии

Жить и любить давай, о Лезбия, со мной!
За толки стариков угрюмых мы с тобой
За все их не дадим одной монеты медной.
Пускай восходит день и меркнет тенью бледной:
Для нас, как краткий день зайдёт за небосклон,
Настанет ночь одна и бесконечный сон.
Сто раз целуй меня, и тысячу, и снова
Ещё до тысячи, опять до ста другого,
До новой тысячи, до новых сот опять.
Когда же много их придётся насчитать,
Смешаем счёт тогда, чтоб мы его не знали,
Чтоб злые нам с тобой завидовать не стали,
Узнав, как много раз тебя я целовал.

1850

1. [↑] Впервые — в книге: Стихотворения А. Фета, 1850, с. 107.

Источник — [https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=К_Лезбии_\(Катулл/Фет\)&oldid=165856](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=К_Лезбии_(Катулл/Фет)&oldid=165856)»

К мальчику-прислужнику (Катулл/Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

К мальчику-прислужнику

автор *Гай Валерий Катулл* (ок. 87 до н. э.—ок. 54 до н. э.), пер. *Афанасий Афанасьевич Фет* (1820—1892)

Язык оригинала: латинский. Название в оригинале: **27. «Minister vetuli puer Falerni...»**. — Оpubл.: 1886^[1]. Источник: Мастера русского стихотворного перевода / Вступительная статья, подготовка текста и примечания *Е. Г. Эткинда*. — Л.: Советский писатель, 1968. — Т. 1. — С. 480 — (Библиотека поэта). • См. также [перевод Пушкина](#).

К мальчику-прислужнику

Фалерна старого, служитель-мальчик, нам
Лей в чаши горечи хмельной и беспощадной,
Такой закон дала Постумия пирам,
Пьянее ягоды налившись виноградной.
Прочь вы, струи воды, куда угодно вам,
Губителям вина; вы к строгим ворчунам
Ступайте: чистого здесь царство Тионейца.

1886

1. [↑] Впервые — в книге: Стихотворения Катулла в переводе и с объяснениями А. А. Фета, М., 1886, с. 24.

Источник — [https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=К_мальчику-прислужнику_\(Катулл/Фет\)&oldid=606120](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=К_мальчику-прислужнику_(Катулл/Фет)&oldid=606120)»

Кто это видеть может, кто перенесёт (Катулл/Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

Кто это видеть может, кто перенесёт… (Против Цезаря и его друзей)

автор [Гай Валерий Катулл](#) (ок. 87 до н. э.—ок. 54 до н. э.), пер. [Афанасий Афанасьевич Фет](#) (1820—1892)

Язык оригинала: латинский. Название в оригинале: **29. «*Quis hoc potest uidere, quis potest pati…*»**. — Источник: [Библиотека Максима Мошкова](#)

* * *

Кто это видеть может, кто перенесёт,
Коль не бесстыдник он, распутник и игрок,
Что у Мамурры то, чем прежде Галлия
Косматая владела и Британия?
Беспутный Ромул, видишь всё и терпишь ты.
А тот теперь и в гордости и в роскоши.
Пойдёт ходить по всем постелям по чужим,
Как славный белый голубок или Адонис.
Беспутный Ромул, видишь всё и терпишь ты,
Ведь ты бесстыдник и распутник и игрок.
Не с этой ли ты целью, вождь единственный,
На самом крайнем острове был запада,
Чтоб этот хлыщ истрёпанный у вас глотал
По двести или триста тысяч там зараз?
Иначе что же значит щедрость вредная?
Иль мало размотал он? Мало расшвырял?
Сперва он погубил отцовское добро,
Затем Понтийскую добычу, в-третьих же,
Иберскую, что знает златоносный Таг.
Не для него ли и Галлия с Британией?
Что эту дрянь лелеете? Что может он,
Как не глотать отцовское наследие?
Не в силу ли уж этого, нежнейшие
Вы, тесть и зять, весь разорили круг земной?

Источник — [https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Кто_это_видеть_может,_кто_перенесёт_\(Катулл/Фет\)&oldid=604031](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Кто_это_видеть_может,_кто_перенесёт_(Катулл/Фет)&oldid=604031)»

Из Катулла (Фет)/Предисловие

Материал из Википедии — свободной библиотеки

< [Из Катулла \(Фет\)](#)

Перейти к: [навигация](#), [поиск](#)

Предисловие

автор *[Афанасий Афанасьевич Фет](#)* (1820—1892)

Из цикла «[Из Катулла](#)». Опубл.: 1885. Источник: [Библиотека Максима Мошкова](#)

Если всякий человек только при помощи постепенного опыта и взаимной проверки одних чувств другими приобретает знакомство с окружающим его видимым миром, в котором начинает различать добро и зло, то и в мире искусства невозможно ожидать, чтобы разумение приходило к нам при первом взгляде. Этот общий закон дает себя чувствовать всего более в том случае, когда мы имеем дело с произведениями, возникшими за тысячелетия среди жизни нам чуждой и неизвестной. Тут самый добросовестный переводчик помочь не в силах даже благосклонному читателю, независимо от самостоятельной его работы. Истинное понимание столь отдалённых писателей никому не давалось разом и непосредственно. Изучение их всегда представляло ряд умственных трудов, из которых последующие опирались на предыдущие. Итак, переводчик, передавши читателю тот общий духовный портрет древнего поэта, который невольно возник в его душе, обязан приложить к тексту перевода благонадежную ариаднину нить объяснений, предоставляя будущему Тезею на собственный страх пускаться в лабиринт.

Самого переводчика можно уподобить дерзновенному водолазу, ищущему на дне морском сокрытых драгоценностей. Он приносит лишь то, что в данном случае нашёл: редкостные украшения, перемешанные с изумительною дрянью, драгоценности, затонувшие при древних кораблекрушениях, огнецветные, фантастически изветвлённые кораллы, истинные жемчужины в неприглядных раковинах; пусть другие разбирают, очищают и употребляют в дело. Лично ему остаётся надежда, что он исполнил нечто более долговечное, чем он сам. Если бы наша литература, подобно иностранной, обладала одним или многими буквальными переводами классиков, то и тогда явился бы вопрос: согласились ли бы мы в угоду известной гладкости современного языка перефразировать (читай — исказить) древнего поэта? Но в настоящем случае нас нимало не смущают упрёки в шероховатости, например, нашего перевода [Ювенала](#). Такой упрёк был бы совершенно уместен, если бы мы, подобно величайшему стилисту [Пушкину](#), брались за подражание [Катулле](#), а не за перевод. Подражают, как хотят, а переводят, как могут.

Равным образом не смущает нас и уныние знатоков при виде точно воспроизведённого русского лица нашей гермы, не имеющего бархатного налёта, придаваемого мрамору крылами веков, налёта, которым красуется каждая черта латинского лица того же Януса. Вообще, чем самобытнее и народнее поэт, тем менее поддается он художественному переводу.

Возможно ли переводить Пушкина, у которого и телятина, и яичница, и даже ревматизм и паралич овечьи невыразимой прелестью? Не верите? Попробуйте сами написать или перевести пушкинскую телятину, и тогда только вы поймете, почему Маколей каждый раз плакал от умиления, читая 8 и 76 песни Катулла. Но из невозможности воспроизводить впечатление оригинала никак не следует, что его переводить не должно или надлежит исказить. А нам, как нарочно, пришлось иметь дело с римским Пушкиным.

Источник — [https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Из_Катулла_\(Фет\)/Предисловие&oldid=130264](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Из_Катулла_(Фет)/Предисловие&oldid=130264)»

Тот богоравный был избран судьбою (Катулл/Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к: [навигация](#), [поиск](#)

Тот богоравный был избран судьбою...

автор [Гай Валерий Катулл](#) (ок. 87 до н. э.—ок. 54 до н. э.), пер. [Афанасий Афанасьевич Фет](#) (1820—1892)

[«Что ж ты, Катулл? Почему умирать ещё медлишь?..»](#) →

Язык оригинала: латинский. Название в оригинале: [51. «Ille mi par esse deo uidetur...»](#). — Источник: [fet.niv.ru](#)

* * *

Тот богоравный был избран судьбою,
Тот и блаженством божественным дышит,
Кто зачастую сидит пред тобою.

Смотрит и слышит

Сладостный смех твой; а я-то несчастный
Смысл весь теряю, а взор повстречаю,
Лезбия, твой, так безумный и страстный
(Слов уж не знаю).

Молкнет язык мой, и тонкое пламя
Льется по членам моим, начинает
Звон раздаваться в ушах, пред глазами
Ночь наступает.

Праздность, Катулл, насылает мытарства,
Праздность и блажь на тебя напустила;
Праздность царей и блаженные царства
Части губила.

Источник — [https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Тот_богоравный_был_избран_судьбою_\(Катулл/Фет\)&oldid=165859](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Тот_богоравный_был_избран_судьбою_(Катулл/Фет)&oldid=165859)

Хлыщ, говорят, захотел на Пимплейскую гору подняться (Катулл/Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к: [навигация](#), [поиск](#)

Хлыщ, говорят, захотел на Пимплейскую гору подняться...

автор *Гай Валерий Катулл* (ок. 87 до н. э.—ок. 54 до н. э.), пер. *Афанасий Афанасьевич Фет* (1820—1892)

Язык оригинала: латинский. Название в оригинале: **[105. «Mentula conatur Pipleum scandere montem...»](#)**. — Источник: [Библиотека Максима Мошкова](#)

* * *

Хлыщ, говорят, захотел на Пимплейскую гору подняться,
Вилами Музы сейчас сбросили сверху его.

Источник — [«https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Хлыщ_говорят,_захотел_на_Пимплейскую_гору_подняться_\(Катулл/Фет\)&oldid=594775»](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Хлыщ_говорят,_захотел_на_Пимплейскую_гору_подняться_(Катулл/Фет)&oldid=594775)

Хоть ненавижу, люблю. Зачем же? — пожалуй, ты спросишь (Катулл/Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к: [навигация](#), [поиск](#)

Хоть ненавижу, люблю. Зачем же? — пожалуй, ты спросишь...

автор [Гай Валерий Катулл](#) (ок. 87 до н. э.—ок. 54 до н. э.), пер. [Афанасий Афанасьевич Фет](#) (1820—1892)

Язык оригинала: латинский. Название в оригинале: **85. «Odi et amo. Quare id faciam fortasse requiris...»**. — Источник:

[Библиотека Максима Мошкова](#) • См. также [перевод Корца](#)

Википроекты: ▣ [Википедия](#)

* * *

Хоть ненавижу, люблю. Зачем же? — пожалуй, ты спросишь.
И не пойму, но в себе чувствуя это, крушусь.

Источник — [https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Хоть_ненавижу,_люблю._Зачем_же%3F_—_пожалуй,_ты_спросишь_\(Катулл/Фет\)&oldid=2426537](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Хоть_ненавижу,_люблю._Зачем_же%3F_—_пожалуй,_ты_спросишь_(Катулл/Фет)&oldid=2426537)

Что ж ты, Катулл? Почему умирать ещё медлишь? (Катулл/Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к: [навигация](#), [поиск](#)

← [«Тот богоравный был избран судьбою...»](#)

Что ж ты, Катулл? Почему умирать ещё медлишь?..

автор [Гай Валерий Катулл](#) (ок. 87 до н. э.—ок. 54 до н. э.), пер. [Афанасий Афанасьевич Фет](#) (1820—1892)

Язык оригинала: латинский. Название в оригинале: **[52. «Quid est, Catulle? quid moraris emori?...»](#)**. — Источник: [Библиотека Максима Мошкова](#)

* * *

Что ж ты, Катулл? Почему умирать ещё медлишь?
Ноний зобастый воссел на курульное кресло,
Будущим консульством ложно клянётся Ватиний.
Что ж ты, Катулл? Почему умирать ещё медлишь?

Источник — [https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Что_ж_ты,_Катулл%3F_Почему_умирать_ещё_медлишь%3F_\(Катулл/Фет\)&oldid=604024](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Что_ж_ты,_Катулл%3F_Почему_умирать_ещё_медлишь%3F_(Катулл/Фет)&oldid=604024)»